

Вильям Шекспир

КОРОЛЬ ЛИР

перевод А. Козлова

Уильям Шекспир

Король Лир. Перевод А. Козлова

«Издательские решения»

Шекспир У.

Король Лир. Перевод А. Козлова / У. Шекспир — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-748896-3

Новый перевод всемирно знаменитой пьесы английского драматурга Вильяма Шекспира «Король Лир» в переводе Алексея Козлова.

ISBN 978-5-44-748896-3

© Шекспир У.
© Издательские решения

Содержание

Акт I	6
Конец ознакомительного фрагмента.	40

Король Лир
Перевод А. Козлова
Вильям Шекспир

© Вильям Шекспир, 2016

© Алексей Борисович Козлов, перевод, 2016

© Алексей Борисович Козлов, дизайн обложки, 2016

ISBN 978-5-4474-8896-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

АКТ I

СЦЕНА I

Дворец Короля Лира.

(Входят Кент, Глостер, Эдмунд Кент)

КЕНТ

Я думаю, король благоволит гораздо больше герцогу Албанскому, чем Корнуэллу.

ГЛОСТЕР

Так всем казалось раньше, но сейчас, при разделе королевства трудно заключить, какому герцогу досталась лучшая доля, так взвешены и выровнены части, что трудно понять, какая из них какой лучше.

КЕНТ

Не ваш ли это сын, милорд?

ГЛОСТЕР

Его рождение, сир, на моей совести. Я столь часто краснел, признавая его своим, что уже смирился.

КЕНТ

Я вас не понимаю.

ГЛОСТЕР

Сэр, зато мать этого юного парня, смогла понять: когда у неё вырос живот, она получила сына в колыбель раньше, чем мужа в кровать. Чем пахнет этот огрех?

КЕНТ

Пусть будет хоть грех, лишь бы в итоге – польза!

ГЛОСТЕР

Но у меня есть, сэр, и законный сын, несколькими годами постарше этого, по зрелому размышлению мне он ничуть не дороже. Хотя негодяй вломился в мир без приглашенья, мать его была прекрасна. Он – плод моих спортивных упражнений. В итоге сын проститутки усыновлён мной. Эдмунд, вы знаете, кто этот благородный джентльмен?

ЭДМУНД

Нет, милорд.

ГЛОСТЕР

Мой лорд Кент: запомните его навек, он мой друг и к тому же честный парень.

ЭДМУНД

Я к вашим услугам, Ваша Светлость!!

КЕНТ

Чтоб полюбить, узнать придётся лучше!

ЭДМУНД

Сэр, я постараюсь!

ГЛОСТЕР

Он был в отъезде целых девять лет, и снова покидает нас надолго.

(Трубы)

(Входят Король Лир, Корнуэлл, Альбани, Гонерилла, Регана, Корделла и слуги)

КОРОЛЬ ЛИР

Глостер! Пригласите короля Франции и герцога Бургундского!

ГЛОСТЕР

Мой повелитель!

(Глостер и Эдмунд уходят)

КОРОЛЬ ЛИР

Что ж, приподнимем занавес над тайной!

Подайте карту! Тайное свершилось.

Наше королевство

Мы разделили на три равных части,

Стряхнуть надеясь с наших плеч усталых

Ярмо забот и бремя государства

На плечи молодые, пусть согнутся,

Пока мы к смерти поползём улиткой!

Наш верный сын – любимый Корнуолл,

И ты, Альбани, заменивший сына

Чтобы пресечь возможную борьбу

За обладанье тронном,

Властители Французский и Бургундский

Большие конкуренты за любовь
Дочурки нашей младшей – гости наши
И ждут ответа. Вы, дочери мои, ответ нам дайте,
Теперь, когда сдаю бразды правленья,
И власть, и земли наши,
Которая из вас нас больше любит,
На ту и щедрость большая прольётся!
Заслуженные качества возвысить
Наш отчий долг! Всех старше Гонерилла!
Ей первой молвить!

ГОНЕРИЛЛА

Любви моей не выразить словами!
Вы драгоценней глаз, пространства, воли,
Превыше всех сверкающих сокровищ,
Здоровья, красоты, достоинств, чести,
Люблю так сильно, как лишь дочь способна!
Любовь моя стесняет мне дыханье
И делает меня косноязычной,
Без всякой позы – так никто не любит,
Как Вас люблю я!

КОРДЕЛЛА

(В сторону)

Корделла! А мне здесь что сказать?
Люблю без слов! Ведь верность молчалива!

ЛИР

Всё между двух границ от той до этой:
Простор с тенистыми дубравами, полями,
Речною гладью и медовым лугом
Мы отдаём прекрасной!
Потомству твоему владеть всем этим!
Что скажет нам другая дочь – Регана,
Корнуола жена? Скажи нам!

РЕГАНА

Я из того же крепкого металла, что и сестра моя!
И мне цена такая ж! В сердце верном
Я нахожу такие же слова
Она их называла кратко: лишь добавлю,
Я враг всех радостей иных,
Которые приятны в мире!
Я нахожу единственное счастье
В любви к величью вашей доброты!

КОРДЕЛЛА
(В сторону)

О, бедная Корделла!
Нет, не бедна! Уверена! Я знаю – моя любовь
Богаче чем язык!

КОРОЛЬ ЛИР

Тебе даём, наследникам твоим
Достаточную часть честнейшего раздела,
Ценой и красотой не уступит
Она законной доле Гонериллы.
Последняя – не худшая среди нас,
Чья юная любовь смешала
Вино Французское с Бургундским молоком,
Что скажешь, дабы часть была весомей
Долей сестёр твоих? Что скажешь?

КОРДЕЛЛА

Ничего!

КОРОЛЬ ЛИР

Ничего!?

КОРДЕЛЛА

Ничего.

КОРОЛЬ ЛИР

Ничто ничто рождает: молви снова!

КОРДЕЛЛА

К несчастью сердце и язык отдельно!
Я вас люблю, ни больше и не меньше-
Как долг велит!

КОРОЛЬ ЛИР

Что-что, Корделла?
Чтобы не умалилось состоянье,
На йоту выправь свой ответ отцу!

КОРДЕЛЛА

Отец! Хороший! Добрый государь,!
Я зачата вами, вскормлена, любима
И всё вернуть готова силой долга:
Повиноваться вам, любит вас честно.
Зачем нужны мужья двум сёстрам,
Когда они твердят, что любят только вас?
Когда женой я стану, поневоле
Отдам я мужу сердца половину,
Любви, заботы и святого долга.
Замужество такое невозможно,
В любви лишь к вам!

КОРОЛЬ ЛИР

Ты в сердце это держишь?

КОРДЕЛЛА

О да, мой повелитель!

КОРОЛЬ ЛИР

О, как юна и как ты бессердечна!

КОРДЕЛЛА

Так молода, и столь же прямодушна!

КОРОЛЬ ЛИР

Тогда моим наделом будет правда:
Клянусь священными лучами Солнца,
Клянусь полночным таинством Гекаты,
Движением планет, с которым
Мы все приходим в мир и исчезаем,
Я отрекаюсь от заботы отчей,
От близости природной, кровной связи!
Ты незнакома сердцу моему!
Я отрекаюсь от тебя навеки! Варвар-скиф,
С причмоком пожирающий приплод,
Теперь мне ближе к сердцу, чем была
Родная дочь!

КЕНТ

Прекрасный государь!

КОРОЛЬ ЛИР

Спокойно, Кент!
Не стоит становиться меж драконом
И его гневом, я любил её всего сильнее,
Мечтая вверить старческий свой отдых
Младенческой и чистой доброте!
Прочь! Испарись! Исчезни с глаз скорее!
Пусть лучше скроюсь под землёй в могиле,
Чем снова стану я твоим отцом!
Француз, ко мне! Кто против? Позовите
Бургундца! Корнуэл! Альбани!
К дочерним долям прибавляю треть!
Пусть женится на собственной гордыне,
Какую обозвала простотой!
Я отдаю вам власть мою и силу,
Себя лишаю я всех привилегий!
Манаршьего стояния по праву!
Я буду жить помесечно у каждой,
Сто рыцарей оставив лишь себе!
Мне остаётся только титул царский
И уваженье, а доход, влиянье,
А также бремя обязательств,
Любимые сыны – отныне ваши!
Корону разделите меж собой!

(Отдаёт им корону)

КЕНТ

Король Лир,
Кого всегда я знал, как короля,
Любил, как прародителя, владыку,
Кого всечасно поминал в молитвах!

КОРОЛЬ ЛИР

Лук согнут и оттянут, вот стрела?!

КЕНТ

Лети быстрее! Пусть твоя стрела
Быстрей вонзится в сердце! Грубияном
Быть Кенту, коли Лир безумец!
Откуда слабина у старикана?
С чего вдруг власть трепещет перед лестью?
Страх обязует разум говорить,
Когда король в безумие стремится!
Честь вынуждена вразумлять безумье:
Верни назад! Отдать корону – гибель!
Перед судом моей прошедшей жизни

Ответь мне, что за спешка? Ручаюсь жизнью
Что в младшей дочери любви не меньше!
Не там пустое сердце, где нет речи,
Шум производит только пустота!

КОРОЛЬ ЛИР

Кент, ни слова больше! Жизнь – дороже!!

КЕНТ

Я не держусь за жизнь! Она в залоге
Борьбы с твоим врагом! Не жалко жизни
Мне ради блага Лира!

КОРОЛЬ ЛИР

Так с глаз долой!

КЕНТ

Зри лучше, Лир; Позволь остаться
Твоей глазницы верной пустотой!

КОРОЛЬ ЛИР

Сейчас, как Аполлон...

КЕНТ

И я готов поклясться Аполлоном!
Ты призывал богов напрасно!

КОРОЛЬ ЛИР

Предатель подлый!
(Кладёт руку на меч)

АЛЬБАНИ, КОРНУЭЛЛ

Остановитесь, Сир!

КЕНТ

Верши:
Убей врача, а плату дай болезни!
Всё отмени! Иначе будет гибель!
Пока не вырвут ор и вопль из глотки,
Я буду повторять: здесь зло короне!

КОРОЛЬ ЛИР

Послушай, трус!
Я утверждаю, слушай!
Стремился ты нарушить нашу клятву,
Уж данную, гордынею стоял
Между решеньем короля и волей,
Природа и страна чужды такому!
Я одарю тебя, бери подарок:
Пять дней дано тебе на подготовку
К жестоким передрягам в этом мире,
И на шестой спиной оборотиться
К родному королевству.
А если через десять дней тебя найдут в его пределах,
То вмиг умрёшь! Прочь! Юпитер! Боги!
Клянусь!

КЕНТ

Проезд оплачен щедро! О, природа!
На родине тюрьма, кругом свобода!

(Корделле)

Пусть боги мира сохранят тебя!
Я честно думал и сказал любя!

(Регане и Гонерилле)

Дела и речи – словно муравьи!
Чтобы цвела весна от слов любви.
Так Кент, о, принц, спешит сказать: «Прощай!
Твой старый друг уходит в новый край!»

(Уходит)

(Фанфары. Снова Глостер с Королём Франции,
герцогом Бургундским и свитой)

ГЛОСТЕР

Король Франции и герцог Бургундии прибыли, мой благородный государь!

КОРОЛЬ ЛИР

Мой лорд Бургундский,
К вам первому я обращусь! Боролись вы
За младшую с Французским Королём!

Какой вам дар покажется уместным,
Чтоб вы не отказались от неё?

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Ваше Величество!
Хочу не больше Ваших обещаний,
Но и не меньше!

КОРОЛЬ ЛИР

Бургундии являя благородство,
Вы знать должны, она была ценнее,
Теперь цена упала. Вот она:
Коль что-то в этой кажущейся плоти,
И ничего другого вкупе с нашим гневом,
Её возьмите, это благородно!
Она Ваша!

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Не знаю, что сказать!

КОРОЛЬ ЛИР

Хотите ли владеть отменной порчей,
Отверженной, и с нашим гневом вкупе
С довеском из отцовского проклятья?
Возьмите её иль бросьте!?

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Вы уж простите, благородный сир,
Не выбирают при таких условиях!

КОРОЛЬ ЛИР

Тогда её оставьте, сир!
Пред силой, сотворившею меня,
Я перечислил все её богатства.

(Королю Франции)

На Вашем месте, доблестный Король,
Я бы не стал швыряться так любовью
И вновь любить, кого я ненавижу,
Поэтому симпатию, молю Вас,
Направьте на объект достойней этой!
Уместно ль нам, король, любить того,

Кого сама Природа устыдилась?

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ

Всё более, чем странно!
Что она, которую вы сами звали лучшей,
Предмет высокой похвалы, бальзам почтенных лет,,
Всё лучшее, всё ценное когда-то,
Свершила вещь ужасную, дурную
Разрушив покровительство высот.
Иные ошибаются без меры.
Она должна быть монстром в представлении,
Чтоб любовь рассеять вашу!
Поверить в столь ужасную картину
Без чуда невозможно!

КОРДЕЛЛА

Ваше Величество! Осмелюсь вам перечить
Нет цели у меня – сочить устами масло,
Увы, я предназначена к другому
Я не бросаю праздных слов на ветер!
Пусть знают все, что не порок, убийство,
Грязь, блуд, нечестные дела
Лишили покровительства отцовской
Любимой длани, но увы, пусть так,
Мой недостаток (Я богаче многих!) —
Умильность глаз и лесть из лживых уст...
Я счастлива, что я их не имею,
Хоть это обрекло на царский гнев.

КОРОЛЬ ЛИР

Тебе бы лучше вовсе не родиться,
Чем так любезничать!

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ

И это всё? Смушение природы,
Где не прочесть страниц былого,
Что делать вам? Бургундский герцог,
Что скажете вы леди? Любовь не любит
Когда наивность смешана с расчётом.
Хотите вы забрать её?
Она и есть сокровище!

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ

Король Лир

Отдайте часть, намеченную вами,
И я возьму Корделию
И сделаю герцогиней из Бургунди!

КОРОЛЬ ЛИР

Вовеки! Никогда! Я твёрд в решениях!

ГЕРЦОГ БУРГУНДСКИЙ
(Корделии)

Прошу прощенья! Потеряв отца,
Похоже, вы теряете и мужа!

КОРДЕЛЛА

Кто возвышает деньги над любовью,
Женой того не буду!

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ

Прекрасная Корделия, искусна
Ты быть богатой в нищете,
Покинутому – выбор мой,
Покрытому презреньем – предпочтенье!
Тебя беру, отброшенную всеми!
О боги, боги! Их пренебрежение
Лишь вознесло любовь и уваженье!
(Лиру)
Покинутая дочь с пустым карманом —
Прекрасный шанс для Франции моей!
Бургундия! Ты в голос голоси!
Сверкать дано жемчужине в грязи!
Скажи «Прощай!», Корделия, друзьям
Потерянное здесь найдётся там!

КОРОЛЬ ЛИР

Бери скорей! Теперь она – твоя!
Пусть скроется скорей лицо её!
Но непрерывна будет наша нить —
Не мне вас всех благословить!
Войдите, благородный граф Бургунди.

(Фанфары. Уходит все, кроме Короля Франции, Гонериллы, Реганы и Корделлы)

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ

Попрощайся с сёстрами!

КОРДЕЛЛА

Вы, драгоценности отца, в слезах я,
Вы все перед глазами, я вас вижу, и я знаю,
Кто вы на деле. Я из могилы поднимать не буду
Все ваши прегрешенья. Берегите отца!
К груди его почаще прижимайте!
Когда б имела тень я от кола,
Ему б другое место предпочла!
Прощайте обе!

РЕГАНА

Урок – не впрок твой!

ГОНЕРИЛЛА

Учи того, кто взял тебя из милости!
Тот, кто отцу всегда бывал послушен,
Кому-нибудь окажется да нужен!

КОРДЕЛЛА

Лишь время проявляет без сомненья
Того, кто совершает преступленья!
Цветите все!

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ

Идём со мной, прекрасная Корделла!

(Король Франции и Корделла уходят)

ГОНЕРИЛЛА

Сестра, нужно поговорить о многом, касающемся нас обоих. Я думаю, отец уедет к ночи.

РЕГАНА

Конечно! Он едет с вами; следующий месяц он у нас.

ГОНЕРИЛЛА

Вы видите, как он сдаёт с годами.
Изменчив стал. Мы видели сегодня
То, что любил он более всего,
Тотчас и необдуманно отбросил.

РЕГАНА

Болезнь почтенных лет, к тому же
Он слабо знает самого себя!

ГОНЕРИЛЛА

Даже в лучшие годы он был безрассуден,
И теперь мы страдаем от его возраста и застарелых привычек и выходок причина которых – старческая спесь.

РЕГАНА

Его выходки, подобные изгнанию Кента, только начинаются.

ГОНЕРИЛЛА

А комплимент во время братаний с Французским королём!
Прошу вас, давайте всё делать сообща! Если отец, где бы он ни был, сохранит власть, то его отречение – путь к преступлению.

РЕГАНА

Подумаем об этом хорошенько!

ГОНЕРИЛЛА

Всё надо делать по следам горячим!

(Уходят)

СЦЕНА II. Зал в замке Глостера
(Входят Эдгар и Эдмунд с письмом)

ЭДМУНД

Природа-мать! Твоё искусство вечно!
Привязан я, как раб к твоим законам!
Скажи, зачем стоять в ряду традиций
Быть связанным причудами родства,
Всечасно унижаться старшим братом,
Рождённым годом раньше? Я ублюдок?
И что за стыд? Я как они, прекрасен
И так же дух высок мой, как у рождённых
От честных матерей. Так почему
Мы носим имя незаконных? Ублюдков?
Незаконный? Незаконный?
Кто из сынов, рождённых по закону
Имел моё сложение и свойства,

Чем хуже я глупцов,
Рождённых в скуке заспанной постели?
Эдгар законный, твои земли – теперь мои!
Отец наш предпочёл любовь бастарда
Любви твоей. Какое слово славное – «законный»
Что ж, мой законный, коль письмо сыграет
И всё случится, То Эдмунд займёт
Законных место. Я расту, крепчаю,
Вступитесь боги за своих бастардов!

(Входит Глостер)

ГЛОСТЕР

Таким образом, Кент уже в изгнание!
С Французским королём большая ссора. Прощанья нет!
Ушёл минувшей ночью! Отрёкся от престола
Под влиянием минутной слабости. Есть ли свежие вести, Эдмунд?

ЭДМУНД

Никаких, ваша светлость!

(Прячет письмо)

ГЛОСТЕР

Мне кажется, вы прятали посланье?

ЭДМУНД

Нет новостей, милорд!

ГЛОСТЕР

Какую бумагу вы читали?

ЭДМУНД

Никакой, милорд

ГЛОСТЕР

Нет? Какая же нужда в карман всё прятать?
Раз нет, то – что скрывать? Давай сюда!
Раз ничего, так не нужны очки!

ЭДМУНД

Я ввёл вас в заблуждение, простите!
Это письмо от моего брата.
Оно не до конца прочитано,
Но знаю, что читать его не стоит!

ГЛОСТЕР

Дай мне письмо!

ЭДМУНД

Я вас обижу, дам или сокрою.
Содержание его, как я понимаю, стыдно.

КЕНТ

Я был не меньше, чем кажусь. Вот мои занятия.
Служить верно доверившемуся мне.
Любить его, коль он честен.
Знаться с тем, кто мудр и бояться выносить суждение.
Драться, когда нет другого выбора. Не есть рыбы.

КОРОЛЬ ЛИР

И кто ты есть?

КЕНТ

Очень чистосердечный парень! Бедный, как король!

КОРОЛЬ ЛИР

Если ты беднейший среди подданных, он беднейший из королей. Чего тебе?

КЕНТ

Службы!

КОРОЛЬ ЛИР

Кому ты хочешь служить?

КЕНТ

Вам!

КОРОЛЬ ЛИР

Так ты меня знаешь?

КЕНТ

Нет, сэр! Но у Вас в лице есть что-то покоряющее!

КОРОЛЬ ЛИР

Что это?

КЕНТ

Власть!

КОРОЛЬ ЛИР

Какую службу ты бы предпочёл?

КЕНТ

Я могу хранить тайны, ездить верхом, бегать, смущать своим рассказом чужие тайны, исполнять поручения. Короче я пригоден к тому, к чему пригодны простые люди. Но моя фишка – усердие!

КОРОЛЬ ЛИР

Сколько тебе лет?

КЕНТ

Я не так молод, чтобы полюбить женщину за её пение и не так стар, чтобы любить без причин. Я несу на горбу сорок восемь лет!

КОРОЛЬ ЛИР

Следуй за мной! Будешь мне служить! Если я вытерплю тебя после обеда, скоро не расстанемся! Обед! Эй, обед! Где мой дурак? Мой дурак? Иди ты, позови дурака!

(Служитель уходит)

(Входит Освальд)

Эй, ты, приятель, где моя дочь?

ОСВАЛЬД

Вы позволите...

(Уходит)

КОРОЛЬ ЛИР

Что этот парень здесь сказал? Ну-ка кликни этого наглою обратно!

(Входит рыцарь)

Хох! Где мой дурак? Что, весь мир спит? Это мой дурак! Я вижу, все заснули!

(Рыцарь возвращается)

Где этот урод?

Рыцарь

Он сказал, Ваше величество, что Вашей дочери нехорошо!

КОРОЛЬ ЛИР

Почему этот раб не вернулся, когда я приказал?

Рыцарь

Сэр, он ответил очень грубо, что не желает возвращаться!

КОРОЛЬ ЛИР

Он не желает???

Рыцарь

Мой король, не ведаю причин, но вижу, что с вами стали обращаться без должного уважения! Прислуга, сам герцог и даже ваша дочь уже не столь любезны, как раньше.

ГЛОСТЕР

Давай скорее!

ЭДМУНД

Я надеюсь в оправдание моего брата,
Он написал, чтоб испытать моё доброе имя

ГЛОСТЕР

(Читает)

«Такая политика и уважение к возрасту озлобляют наши лучшие годы; отдаляют нашу удачу и делают невозможным пользование ею! Мне больно от тирании возраста, властвующей над нами в силу привычки. Если наш отец заснёт и не проснётся, вам навсегда принадлежит половина его дохода и привязанность любимого брата Эдгара.

Брат, Эдгар!»

ГЛОСТЕР

Гм, Конспирация! – Заснёт и не проснётся,.. – Вам принадлежит половина дохода,.. – Мой сын Эдгар! Как поднял он руку написать это? Его ум и сердце задумали это? Когда письмо прибыло к вам? Кто его принёс?

ЭДМУНД

Оно не пришло ко мне; это курьёз, я нашёл его подброшенным в окошко клозета.

ГЛОСТЕР

Ты знаешь почерк своего брата?

ЭДМУНД

Если бы тут было хорошее, милорд, я бы признал его, но из уважения к нему, думаю, что не его.

ГЛОСТЕР

Это его!

ЭДМУНД

Это его рука, но думаю, он писал не сердцем!

ГЛОСТЕР

Он никогда не делился с тобой ничем подобным?

ЭДМУНД

Никогда, милорд, но я слышал часто от него, что сыновья в совершеннолетнем возрасте при стареющем отце должны взять отца под опеку и распоряжаться его доходами.

ГЛОСТЕР

О, злодей, злодей! Он очень откровенен в письме! Ненавистный злодей! Противоприродный, невообразимый злодей! Жестокий негодяй! Сверхжестокий! Искать его! Я заключу его под стражу! Отвратительный злодей! Где он?

ЭДМУНД

Не знаю точно, милорд! Я думаю, не следует негодовать раньше времени, пока не выяснятся его истинные намерения. Вы должны избрать осторожную тактику, если вы возбудите уголовное дело и ошибётесь в его намерениях, это поколеблет вашу честь, и окончательно разрушит его покорность. Смее предположить, что он написал это, чтобы испытать мою привязанность к вашей чести и не имел никакого дурного замысла.

ГЛОСТЕР

Думаешь, это так?

ЭДМУНД

Чтобы вы убедились в этом, я тайно размещу вас там, где вы во время нашего разговора всё услышите своими ушами, и сделаем это не откладывая сегодня же вечером.

ГЛОСТЕР

Он не может быть таким монстром!

ЭДМУНД

Конечно, нет, сэр!

ГЛОСТЕР

Отцу, который нежно и глубоко любит его! Небо и земля! Эдмунд, следи за ним везде, следуй за ним, прошу тебя, избери пути по своему выбору! Я сам не смогу этого сделать, чтобы принять решение!

ЭДМУНД

Я буду искать его, сэр, постоянно, поручите дело мне, мне нужны средства, чтобы раз-
узнать всё!

ГЛОСТЕР

Недавние затмения луны и солнца не предвещают нам ничего хорошего. Хоть знатоки природа ищут объяснений этих явлений, сама природа счёт ведёт потерям: любовь охладевает, дружба рушится, братья ссорятся: в городах мятежи, в странах склоки, во дворцах измена, рвутся связи между отцом и сыном. С приездом этого негодяя исполняется предсказание; и сын идёт против отца, король нарушает законы природы, и отец идёт против своего ребёнка. Пред нами не лучшие времена: махинации, бесчестье, и всё обращается в руины, и так будет до нашей могилы. Отыщи этого злодея, Эдмунд, ты ничего не потеряешь от этого, сделай всё тщательно. Благородный и добрый сердцем Кент изгнан! Он сам виноват в своей честности! Как странно!

(Уходит)

ЭДМУНД

Как изумительна человеческая глупость в мире!
Когда мы устаём от везенья, неумеренности
Нашего собственного поведения, мы виним
В наших бедах солнце, луну и звёзды:
Как будто мы становимся злодеями по необходимости;
Дураками по небесному предназначению,
Разбойниками, ворами и жуликами
От влияния небесных сфер,

Пьянчугами, лгунами и изменниками
От воздействия планет; и всё, в чём мы злы —
Божественным подталкиванием.
Замечательное свойство человека —
Возлагать вину за свои козлиные наклонности на звёзды.
Мой отец сотворил меня вместе с моей матерью
Под драконьим хвостом, я появился на свет
Под брюхом Большой Медведицы,
Из этого следует, что я груб и развратен.
Чушь! Я был бы таков, каков есть,
Если бы самая чистая небесная звезда
Горела на моём уродстве!

(Входит Эдгар)

Я как катастрофа в старой комедии:
У меня роль меланхолического ублюдка
С нарядом как у Тома из Бедлама.
О, затмения торопят наши склоки!
Фа! Соль Ля! Ми!

ЭДГАР

Как дела, брат Эдмунд?
Что за серьёзный вид?

ЭДМУНД

Я думаю, мой брат, о предсказании,
Что было продиктовано затмением.

ЭДГАР

Ах, вот чем озабочен!

ЭДМУНД

Я убеждён, что пророчества, о которых ты прочитал, к несчастью, сбываются. В результате неестественных отношений между детьми и родителями, смертей, дороговизны, расстройств старой дружбы, государство распадается, возникают угрозы и проклятия против короля и знати, беспочвенная подозрительность, друзей изгоняют, армия разлагается, новобрачные изменяют друг другу!

И я знаю ещё не всё.

ЭДГАР

Когда ты записался в астрономы?

ЭДМУНД

Входи, входи! Когда в последний раз встречался ты с отцом?

ЭДГАР

Вчера ночью.

ЭДМУНД

Ты говорил с ним?

ЭДГАР

Ау, два часа с лишком.

ЭДМУНД

Вы расстались по-хорошему? Судя по лицу и словам, не было ли в нём какого недовольства?

ЭДГАР

Никакого!

ЭДМУНД

Припомни, не оскорбил ли ты его? Прошу тебя, бога ради, не появляйся в его присутствии, пока не сойдёт его гнев, который в нём полыхает как в топке, Ведь он готов на страшные поступки.

ЭДГАР

Какой злодей оклеветал меня?

ЭДМУНД

Боюсь, так! Умоляю тебя, храни целомудренное опасение, пока шпионы его гнева не утихнут, и вот ещё, идём в мою комнату, там можно подслушать, что он говорит. Молю тебя, идём скорее, где мой ключ? Если будешь возвращаться, не забудь оружия.

ЭДГАР

Оружие?

ЭДМУНД

Братишка, советую из лучших побуждений, будь начеку. Я буду нечестен, если не скажу, что тут замышляется что-то нехорошее против тебя. Я поведал только то, что я видел и слышал, но это жалкая тень ужаса происходящего. Прошу тебя, беги!

ЭДГАР

Как скоро ты дашь знать о себе?

ЭДМУНД

Я ещё послужу тебе в этом деле!

(Эдгар уходит)

Доверчивый отец и благородный брат,
Чья сущность в зло природное не верит,
Их честность глупая —
Всем замыслам подмога. Вот это дело!
Пусть я бастард! Ликуйте, малыши!
Свершится план! Все средства хороши!

(Уходит)

СЦЕНА III. Дворец Герцога Альбани.

(Входят Гонерилла, Освальд, слуга)

ГОНЕРИЛЛА

Так мой отец ударил дворянина, вступившись за шута?

ОСВАЛЬД

Да, миледи!

ГОНЕРИЛЛА

И днём и ночью он ругает нас. И каждый час
Идёт от оскорбления к преступленью,
Устали мы от разногласий,
Я выношу всё это всё трудней
С ним рыцари буйны и непристойны,
Нас обвиняют за любой пустяк.
Когда с охоты он вернётся, я не буду
Вести с ним разговоры! Вы скажете ему – она устала!
Тяните вольнку, обслуживая его!
Я за всё отвечу!

ОСВАЛЬД

Он идет, мадам, я слышу!

(звук рога за сценой)

ГОНЕРИЛЛА

Пожалуйста, пусть встретит он усталую небрежность.
Пусть небреженья ваше будет явным,
А если не понравится всё это,
Пусть катится к сестрице,
Чьё мнение в согласии с моим.
Там, у неё не сотворишь бесчинства!
Праздный старик!
Утратив скипетр, хочет управлять!
Старые дурни, как младенцы!
Играются, уверовав навек,
Распущенность сама, в фальшивый чек.

ОСВАЛЬД

Да, миледи!

ГОНЕРИЛЛА

Глазами ледяными встретим их!
Как дело повернётся – уж неважно!
Прошу, уведомите всех об этом!
Чем больше случаев таких, тем лучше!
И я тогда смогу с ним объясниться.
Сестре я напишу, чтоб поддержала
Мой строгий курс. Подать обед!

(Уходит)

СЦЕНА IV.

Тот же зал.

(Входит Кент, изменивший внешность)

КЕНТ

Заимствуя чужую внешность,
Полезно изменить и голос,
Намеренье пусть служит доброй цели,
И эта цель изменит нашу внешность.
Теперь изгнанник Кент, на службу королю
пора пристроиться!
Хозяин твой сочтёт тебя трудягой!

(Рога внутри. Входят Король Лир, Рыцари и Слуги)

КОРОЛЬ ЛИР

Пускай другие робко ждут обеда! Подать сейчас же!

(Один служитель уходит)

Кто это?! Кто ты такой?

КЕНТ

Человек, сэр!

КОРОЛЬ ЛИР

Чем ты занят? Что тебе нужно?

КЕНТ

Моё предназначенье – быть самим собой! Кто мне доверился – того оберегать! Любить лишь честность! Якшаться с тем, кто здраво мыслит, мало говоря! Драться, когда нет выбора! Не есть рыбы!

КОРОЛЬ ЛИР

И кто ты сам?

КЕНТ

Чистосердечный парень! Бедный, как король!

КОРОЛЬ ЛИР

Если ты такой же бедняк среди подданных, как я среди королей, ты и вправду беден! Чего тебе надо?

КЕНТ

Служить!

КОРОЛЬ ЛИР

Кому служить?

КЕНТ

Вам!

КОРОЛЬ ЛИР

Ты меня знаешь, парень?

КЕНТ

Нет, сэр! В вашем лице есть что-то притягательное!

КОРОЛЬ ЛИР

И что это?

КЕНТ

Власть!

КОРОЛЬ ЛИР

И на что ты годишься?

КЕНТ

Могу дать дельный совет, ездить верхом, бегать, рассказывать любопытный анекдот, способен доставить сообщение, выполнить поручение Все люди способны на такое! Но не так, как я!

КОРОЛЬ ЛИР

Сколько тебе лет?

КЕНТ

Я не так молод, чтобы полюбить женщину за её песни, и не так стар, чтобы сойти по ней с ума без всякой причины! Сорок восемь лет у меня за спиной!

КОРОЛЬ ЛИР

Так следуй за мной! Если не надоешь мне после обеда, Я с тобой не расстанусь! Обед! Обед! Где этот негодяй – мой шут?

(Служитель выходит. Входит Освальд)

Любезный, скажи-ка, где моя дочь?

ОСВАЛЬД

Приятно услужить! (уходит)

КОРОЛЬ ЛИР

Что он сказал? Кликни этого мерзавца обратно?

(рыцарь уходит)

Так где мой шут? Вы что тут, все заснули?

(рыцарь возвращается)

Где этот пёс бродячий?

РЫЦАРЬ

Он говорит, ей нездоровиться!

КОРОЛЬ ЛИР

Почему этот раб не вернулся, когда его звали?

РЫЦАРЬ

Сэр, он мне ответил прямо, что не хочет!

КОРОЛЬ ЛИР

Он не хочет?

РЫЦАРЬ

Милорд! Я не всё знаю, но по-моему, вас тут принимают не столь церемонно, как вы привыкли. почтительность угасла не только в герцога, но и в вашей дочери!

КОРОЛЬ ЛИР

Вот как заговорили!

РЫЦАРЬ

Умоляю вас, простите, но если я не ошибаюсь, вас оскорбляют!

КОРОЛЬ ЛИР

Ты мне напомнил о том, что я давно подозревал! Я сам видел с некоторых пор лёгкое пренебрежение, но приписывал это собственной мнительности, а не скрытому желанию оскорбить меня. Придётся присмотреться к этому получше! Однако, где же мой дурак? Я не вижу его два дня!

РЫЦАРЬ

С отъездом юной леди во Францию, шут чахнет и хандрит!

КОРОЛЬ ЛИР

Ни слова больше! Ну-ка иди к моей дочери и скажи ей, что я желаю с ней поговорить!
(один служитель уходит)

Позовите сюда моего шута!
(другой служитель уходит)
(Освальд возвращается)

О, сударь, вы вернулись! Идите-ка сюда! Как по-вашему, кто я?

ОСВАЛЬД
Отец моей леди!

КОРОЛЬ ЛИР

«Отец моей леди!» ублюдок господина: ты сукин сын, раб чёртов! Ах, ты, собака!

ОСВАЛЬД

Прошу простить меня, я – не они!

КОРОЛЬ ЛИР

Нахально смотришь мне в глаза, мерзавец!

(Бьёт его)

ОСВАЛЬД

Я не позволю бить себя, милорд!

КЕНТ

А поддать ногой, как мяч футбольный, позволишь?

(Сбивает его с ног)

КОРОЛЬ ЛИР

Спасибо, парень; отлично служишь, ты мне нравишься! Чем тебя пожаловать?

КЕНТ

Эй ты! Пошёл прочь! Вставай же! Убирайся! Я научу тебя разбираться в людях! Прочь!
Прочь! Если снова захочется мерить пол собой, тогда оставайся! Да иди же! Где твой ум? Так!

(Толкает Освальда вон)

КОРОЛЬ ЛИР

Любезный плут, благодарю тебя! Вот, возьми за труды!

(Даёт Кенту деньги)

(Входит дурак)

ДУРАК

Так и я найму его! Вот мой колпак!

(Протягивает Кенту дурацкий колпак)

КОРОЛЬ ЛИР

Привет, мой чудный рыцарь! Как дела?

ДУРАК

Сэрчик, возьми мой колпачок!

КЕНТ

Почему, дурень?

ДУРАК

Потому что он принимает сторону проигравшего!

Если ты не держишь нос по ветру, то скоро схватишь простуду!

Бери мой колпак! Почему это парень выгнал двух дочерей и благословил третью против своей воли? Если ты вместе с ним, тебе понадобится мой дурацкий колпак! Как тебе, дядечка? Эх, иметь бы два колпака и две дочери!

КОРОЛЬ ЛИР

Зачем, дружок?

ДУРАК

Если бы я отвалил им всё, что нажил, я бы держал дурацкий колпак при себе. Вот мой, а другой выпроси у дочек!

КОРОЛЬ ЛИР

Сэрчик! Хочешь кнута? Вот плётка!

ДУРАК

Правда, как собака, должна сидеть в конуре, а лесть полеживает у камелька и воняет!

КОРОЛЬ ЛИР

Забил мне гол!

ДУРАК

Сэрчик, научить тебя речам?

КОРОЛЬ ЛИР

Давай!

ДУРАК

Отметь, дядечка:
Замкни от всех свой кошелёк.
Зашей верёвкой рот.
Отдай другим пустой стручок,
А не наоборот!
Пешком поменьше разъезжай,
Верши дела один,
Тогда, дружок, пропустят в рай,
Там будешь господин!
Держись подальше от вина
От шлюх и от кидал,

Тогда, приятель, дотемна
Удвоишь капитал!

КЕНТ

Это ерунда, дурень!

ДУРАК

Такое сродни речи законника, которому не дали за его речи ни гроша! А ты сам, дяденька, можешь из Ничего сделать Чего?

КОРОЛЬ ЛИР

Ну, нет, мальчик; ничто не может быть сделано из ничего.

ДУРАК

(Кенту)

Пожалуйста, поведай ему, что он извлекает столько из своих земель: а дураку он не поверит!

КОРОЛЬ ЛИР

О, злой дурак!

ДУРАК

Ты должен знать различие между злым дурнем и добрым?

КОРОЛЬ ЛИР

Нет, парнишка, научи!

ДУРАК

Когда ты землю отдал так
И жить стал средь ворья,
Ты одевался в мой колпак
И был такой, как я!
Дурак я злой. Мои слова
Слышны, как летний гром!
А ваши добрые дела
Всегда под колпаком!

КОРОЛЬ ЛИР

Звонишь, что я дурак, парень?

ДУРАК

Все другие титулы ты раздал, этот достался тебе с рождения!

КЕНТ

В целом он не дурак, милорд!

ДУРАК

Нет, поверьте, лорды и великие мира сего не позволили бы мне быть абсолютно глупым из зависти, если бы монополия на глупость принадлежала бы мне, они бы оттяпали часть её, и дамы тоже не позволили бы мне быть дураком, каждой хочется отхватить кусманчик! Дядечка! Дай мне яйцо, я взамен дам тебе две коронки!

КОРОЛЬ ЛИР

Какие могут быть две короны?

ДУРАК

После того, как я разрежу яйцо на две части и съем, останутся от яйца две коронки. Когда ты распилил корону на две части и раздал половинки, ты словно взвалил на спину осла, чтобы нести его через лужу. Видать, немного ума было в твоей балдёжной голове, если ты его лишился. Если я сказал глупость, высеките того, кто так скажет!

(поёт)

Дуракам всё не везёт
Всё колпак, да рея,

Короли в проклятый год
Дураков дурнее!

КОРОЛЬ ЛИР

С чего бы это ты распелся, плут?

ДУРАК

В тот момент, дядечка, как ты превратил своих дочерей в матерей, ты дал им в руки кнут и оголил задницу.

(поёт)

Они завыли звонко,
Заплакали потом.

Король наш, как мальчонка
Стал нынче дураком!

Дяденька, найми мне учителя! Я хочу научиться лгать! Я хочу научить лгать Лира!

КОРОЛЬ ЛИР

Будешь врать, серик, я тебя выпорю!

ДУРАК

Я удивляюсь, какое семейство – ты и твои дочери.

Они хотят меня выпороть за правду, ты – за ложь, и иногда меня хотят выпороть за то, что я молчу. Мне нужно быть кем угодно, только не дураком. И при этом я больше всего не хотел бы быть тобой, дяденька. Ты разделил свой ум на две части и ничего не оставил в середине. Вот идёт одна половинка.

(Входит Гонерилла)

КОРОЛЬ ЛИР

Как ты, доченька? Отчего ты хмуришься? Последнее время ты часто в плохом настроении!

ДУРАК

Ты был славный парень, когда тебя не интересовало, хмурится она или нет. Теперь, когда ты нуль без палочки, я и то выше тебя. Теперь я дурак, а ты – пустое место!

ГОНЕРИЛЬЕ

Да, подержу язык за зубами, ваш взгляд красноречиво говорит мне об этом, хотя вы не сказали ни слова. Мем-мем!

Нет ни корки, ни воды!

Королёк, ведь это ты!

(Указывает на Короля Лира)

Пустой стручок!

ГОНЕРИЛЛА

Не только этот клоун беспардонный,
Но многие из вашей дерзкой свиты,
Всё здесь вокруг поносят, ссоры
Разбой и разрушение кругом.
Хотя я вам тактично намекала,
Что б вы восстановили всё, как было,
Но вот дела, увы, и слово ваше
Нам доказало: гадостям потворство
От вас самих исходит. Если так,
То нам самим придётся принять меры.
И уж тогда прошу не обижаться
На то, что вам доставит огорченье.
Когда бы не потребность в общем благе,
Я б не вмешалась в это.

ДУРАК

Кукушке стал воробышек не мил
За то, что он всю жизнь её кормил!
Свеча оплыла. Мы теперь в потёмках!

КОРОЛЬ ЛИР

Так это дочь моя?

ГОНЕРИЛЛА

Позвольте, сэр!
Пора бы вам вернуть ваш здравый смысл,
Который был вам свойственен, отбросить
Чреватые причуды, чтобы стать,
Кем должно быть вам!

ДУРАК

Задница чует, когда телега правит лошадыю! Вуу-уп Джуг! Я люблю тебя!

КОРОЛЬ ЛИР

Вы знаете меня? Я ли не Лир?
Другой у Лира взгляд, не та походка?
Чужая речь? Не сплю ли я?
Ха! Это пробужденье? Кто обянит мне,
Что есть я?

ДУРАК

Тень Лира!

КОРОЛЬ ЛИР

Я был бы Лир в разума и королевских регалиях, но есть причины, которые наводят меня на фальшивую мысль, будто у меня есть дочери.

ДУРАК

Которые хотят сотворить отца послушным.

КОРОЛЬ ЛИР

Твоё имя, миледи?

ГОНЕРИЛЛА

Восхищена, милорд таким искусом
Дурачеств ваших. Я прошу
К моим словам вас отнести серьёзно
Вы стары и почтенны. И должны быть
Для всех нас образцом для подражания,
А с вами сотня рыцарей и сквайров,
Все смельчаки, гуляки и буяны,
Дворец наш, инфицированный ими,
Скорей похож на постоялый двор,
Похож скорей на смесь таверны и борделя,
Чем на дворец прекрасный. Прекратите
Бесчинства в замке, проявите совесть,
Вас просит та, кому просить не легче,
Чем дать приказ. Расстаньтесь с частью свиты!
Оставьте тех, кто буйствовать не будет,
И уважает и себя и вас.

КОРОЛЬ ЛИР

Тьма! Бесы! Седлать коней!

В путь! В путь собирайте свиту!
Уродский выродок! Не буду вам обузой!
Есть дочь ещё одна!

ГОНЕРИЛЛА

Сброд бьёт моих людей и дикий бунтовщик
Кричит на старших, как на подчинённых!

(Входит Альбани)

КОРОЛЬ ЛИР

Горе тому, кто поздно кается!

(Альбани)

Сэр, вы с ней заодно? По собственной воле? Отвечайте! Седлайте коней! Неблагодарность! Бесчувственный злодей с каменным сердцем, Более отвратительный, чем морское чудовище, вселившееся в родное дитя.

АЛЬБАНИ

Не волнуйтесь, сэр!

КОРОЛЬ ЛИР

(Гонерилье)

Жестокий коршун! Лжешь!
Моя охрана – люд отборный,
Редчайших качеств избранные люди,
Обязанности знают в совершенстве
И чтят свои достоинства и честь.
О, малая, ничтожная ошибка,
Какой уродливой в Корделии казалась,
Что двинула за рамки дух природный

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.